

# Mark Scheme Summer 2009

O Level

## O Level Classical Arabic (7603)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our Ask The Expert email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternately, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: +44 844 576 0035

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the Modern Foreign Languages subject specialist).

Summer 2009

All the material in this publication is copyright  
© Edexcel Ltd 2009

## Contents

1.	Paper 1 Mark Scheme	5
----	---------------------	---



## Paper 1

Question Number	Answer	Mark
1 and 2	<p><b>Translation from Arabic into English</b></p> <p>Each question in this part of the paper is marked <b>out of twenty</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 18 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions</li> <li>• 1 mark off for serious error or omission</li> <li>• ½ mark off for minor error or omission</li> <li>• Up to 1½ marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence</li> <li>• Up to 3 marks awarded for spelling</li> <li>• 4 positive marks for elegance/fluidity of expression</li> </ul>	(20 each)

Question Number	Answer	Mark
3	<p><b>Pointing of Passage in Arabic</b></p> <p>This part of the paper is marked out of six.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 6 negative marks</li> <li>• All errors and omissions must be penalised, except that treatment of the definite article should not account for more than 1 mark</li> </ul>	(6)

Question Number	Answer	Mark
4	<p><b>Translation from English into Arabic</b></p> <p>This part of the paper is marked out of thirty.</p> <p>Marks should be distributed in the following way</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Correct decoding           7</li> <li>• Correct encoding           7</li> <li>• Linguistic accuracy       9</li> <li>• Cohesion/fluidity           7</li> </ul>	(30)

Question Number	Answer	Mark
5	<p><b>Sentences Testing Grammatical Knowledge</b></p> <p>This part of the paper is marked out of 24.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 3 marks are to be assigned to each sentence</li> <li>• Deduct ½ mark for each minor error</li> <li>• Deduct no more than 1 mark for errors in, or omissions of, inflectional vowels</li> </ul>	(24)





Further copies of this publication are available from  
Edexcel UK Regional Offices at [www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/](http://www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/)  
or International Regional Offices at [www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/](http://www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/)

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel-international.org/quals](http://www.edexcel-international.org/quals)  
Alternatively, you can contact Customer Services at [www.edexcel.org.uk/ask](http://www.edexcel.org.uk/ask) or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH